

ACADEMIC AGREEMENT OF COOPERATION

Basing on the principle of mutual independence, mutual benefit and the spirit of reciprocity

**National University
"Zaporizhzhia Polytechnic"**
Zhukovskogo Str, 64
Zaporizhzhia, 69063, Ukraine
<https://zpu.edu.ua/>

and **Maria Curie-Sklodowska University,
(UMCS)**
pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin, Poland
<http://www.umcs.pl>

agree to establish on this day 21.05.2021 the following formal Academic Agreement of Cooperation for the purpose of furthering friendship, promoting mutual academic exchange and enhance scholarly cultural and educational cooperation.

Article 1.

The two universities agree to carry out, cooperatively, the following activities:

1. joint and collaborative research and/or educational work
2. joint and collaborative cultural activities
3. exchange of scholars, researchers, teaching staff and key administration officers to further the development of mutual collaboration
4. exchange of information, materials and scholarly publications in those fields which are of interest to both universities.
5. exchange of students

Article 2.

The faculties, institutes and/or departments of National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and Maria Curie-Sklodowska University shall cooperate to fulfill this Agreement with each other's counterparts within the limits of its regulations basing on individual "Executive Protocols". The "Executive Protocols" shall stipulate the details of the objectives, supervision and coordination, duration, financing terms as well as the scope of the collaborative activities.

Article 3.

The general management of the Agreement is placed within the responsibilities of the Office of Foreign Relations at National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and the International Cooperation Center at Maria Curie-Sklodowska University. Additionally, both National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and Maria Curie-Sklodowska University shall nominate within their institutions executive protocol coordinators to be in charge of the implementation of the Executive Protocols.

Article 4.

1. Matters arising in relation to the implementation of the exchange and/or joint academic projects shall be negotiated by the executive protocol coordinators of the two universities on a case-by-case basis.
2. The present agreement imposes no financial obligations on either party. Any financial obligation related to the realization of the Agreement will be defined in separate

"Executive Protocols" and subject to the approval of the involved faculties, institutes or departments which enter into collaboration.

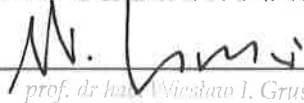
Article 5.

This Agreement is made for an indefinite period of time. It may be terminated by each party with at least six months' notice. Any changes to this agreement shall be made in writing.

From University of Maria Curie-Skłodowska University

Vice-Rector for Science and International Cooperation of UMCS

Prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki



prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki

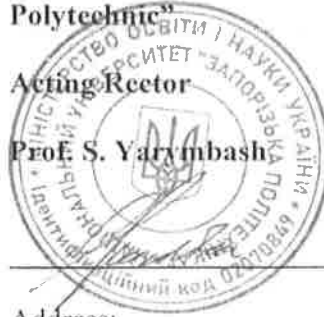
Address:

Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin,
Poland
Tel.: +48 (81) 537 52 05
Fax +48 (81) 537 51 07
e-mail: prorektor.nauka@umcs.pl

From National University "Zaporizhzhia Polytechnic"

Acting Rector

Prof. S. Yarymbash



Address:

Zhukovskogo Str, 64
Zaporizhzhia, 69063,
Ukraine
Tel +38 0617642506
Fax +38 0617642141
e-mail: rector@zntu.edu.ua

ОРИГІНАЛ

UMOWA O WSPÓLPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

Narodowy Uniwersytet
„Zaporoska Politechnika”
ul. Zhukovskogo 64
Zaporoże 69063, Ukraina
<https://zp.edu.ua>

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej (UMCS)

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

postanawiają zawrzeć w dniu 21.05.2021 umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1.

Obydwa uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. Prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej,
2. Realizacja programów kulturalnych.
3. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy.
4. Wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów,
5. Wymiana studentów.

§ 2.

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź zakładami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Narodowym Uniwersytecie „Zaporoska Politechnika” w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych „Umowach wykonawczych”. Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

§ 3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będzie Centrum Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i odpowiednia jednostka w Narodowym

ДОГОВІР ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦІЮ

Відповідно до принципів поваги взаємної незалежності та врахування взаємної вигоди,

Національний університет ім "Запорізький технологічний університет"

вул. Жуковського 64
Запоріжжя 69063, Україна
<https://zp.edu.ua>

Університет Марії Кюрі-Скłodовської (UMCS)

мн. Марія Кюрі-Скłodовська 5
20-031 Люблін, Польща
<http://www.umcs.pl>

вирішили укласти 21.05.2021 договір про співпрацю з метою академічного обміну та співпраці у галузі науки, культури та освіти.

§ 1.

Обидва університети домовилися спільно виконувати такі завдання:

1. Проведення спільних дослідницьких та / або викладацьких робіт,
2. Реалізація культурних програм,
3. Обмін науково-педагогічними працівниками, працівниками адміністрації університету з метою розвитку взаємної співпраці,
4. Обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидва університети,
5. Обмін студентами.

§ 2.

Співпраця відбуватиметься між окремими факультетами, інститутами чи кафедрами Університету Марії Кюрі-Скłodовської та їх колегами в Національному університеті "Запорізької політехніки" у рамках, узгоджених обома сторонами в окремих "Проектах співпраці". У проектах співпраці будуть детально вказані цілі, нагляд та координація, тривалість, спосіб фінансування та обсяг спільної діяльності.

§ 3.

За виконання цього договору буде відповідальним Центр міжнародного співробітництва Університету Марії Кюрі-

ОРИГІНАЛ

Університеті „Zaporoska Politechnika” .
Dodatkowo, obydwie strony wyznaczą
koordynatorów ds. realizacji poszczególnych
umów wykonawczych.

Складовської та відповідний підрозділ НУ
«Запорізька політехніка» Крім того,
обидві сторони призначають координаторів
для реалізації окремих проєктів співпраці.

§ 4.

1. Problemy powstające w trakcie realizacji
wymiany i/lub wspólnych działań naukowych
będą rozwiązywane każdorazowo przez
koordynatorów ds. realizacji umów
wykonawczych.
2. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze
stron zobowiązań finansowych. Ewentualne
zobowiązania finansowe zostaną określone w
poszczególnych umowach wykonawczych przez
działanów wydziałów, dyrektorów instytutów
czy kierowników zakładów, biorących udział w
realizacji umowy.

§ 4.

1. Проблеми, що виникають під час
здійснення обміну та / або спільної
наукової діяльності, щоразу
вирішуватимуться координаторами з
реалізації проєктів співпраці
2. Цей договір не покладає на сторони
жодних фінансових зобов'язань. Можливі
фінансові зобов'язання будуть вказані в
окремих проєктах співпраці деканами
факультетів, директорами інститутів або
керівниками кафедр, які беруть участь у
виконанні договору.

§ 5.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas
nieokreślony. Każda ze stron może
wypowiedzieć umowę z zachowaniem 6-
miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wszelkie
zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane
w formie pisemnej.

§ 5.

Цей договір укладається на невизначений
термін. Кожна сторона може розірвати
договір за попередженням іншої сторони
за 6 місяців до моменту розірвання
договору. Будь-які зміни до цього
договору повинні бути внесені у
письмовій формі.

Ze strony Narodowego Uniwersytetu "Zaporoska
Politechnika"

З боку Національного університету « Запорізька
політехніка»

Rektor

Prof. S. Yarymbas

Address:
Ul. Zhukovskogo 6
Zaporozhe, 69063,
Ukraine
Tel +38 0617642506
Fax +38 0617642141
e-mail: rector@zntu.edu.ua



Ректор

Проф. С. Ярибас

Адреса:
Вуль. Жуковського 6
Запоріжжя, 69063,
Україна
Тел +38 0617642506
Факс +38 0617642141
електронна адреса: rector@zntu.edu.ua



Ze strony Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej
Proroktor ds. nauki i współpracy międzynarodowej

Від імені Університету Марії Кюрі-
Складовської

Prof. dr hab. Wieslaw I. Gruszecki

Address:
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin,
Poland
Tel.: +48 (81) 537 52 05
Fax +48 (81) 537 51 07
e-mail: proroktor.nauka@umcs.pl

Проректор з питань науки та міжнародного
співробітництва

Проф. доктор хаб. Веслав І. Грушевський

Адреса:
Площа Марії Кюрі-Складовської 5
20-031 Люблін,
Польща
Тел.: +48 (81) 537 52 05
Факс +48 (81) 537 51 07
електронна адреса: proroktor.nauka@umcs.pl

PROREKTOR
W. Gruszecki
prof. dr hab. Wieslaw I. Gruszecki

08 06 2021

Magdalena Trznawska
Sprawdzono pod wzgledem
formalno-prawnym
Radca Prawny

